

EN PLEIN
QHEUR



en plein cœur

Réjane-L

Bercée par la langue gallèse dès son plus jeune âge, avec ses grands-parents maternels, Réjane-L vit le gallo en héritage. Originaire de Saint-Laurent de la Mer sur la commune de Plérin (22), elle n’a pris conscience de la valeur de ce patrimoine culturel qu’à l’âge adulte en quittant le cocon familial.

Cette langue de cœur est une formidable richesse, que Rejane-L va ciseler avec finesse et poésie, lui donnant une légèreté très contemporaine.

Petit à petit familiarisée à l’écriture de la langue, elle y trouve un terrain de jeu passionnant, en alliant engagement, humour, émotions... Sa 1^{ère} chanson est écrite en 2013 et amorcera une suite guidée par des coups de cœur musicaux mais aussi le choix de la variété : on peut tout exprimer en gallo, il faut surprendre.

Le choix de réinterpréter des chansons françaises répond à l’envie d’interpeler, en s’exprimant dans cette langue gallèse très imagée, que l’on n’attend pas toujours dans ce registre.

Sa plume retranscrit avec délicatesse, un gallo, qui parle de notre temps.
La langue est là, présente, vivante.

Des airs bien connus accompagnent cet hymne au gallo, tantôt facétieux, tantôt émouvant.

***Si tant benéze d’abouter ce projit e de vous offri cete p’tite pochonnée de guenaods,
ren qe du pllési.***

Asteurci, c’ét de profiter e de vous lésser toucher « En pllein qheur ».

Réjane





UN PETIT CAI DE GALÈZERIE

Air de **Quelque chose de Tennessee** interprété par *Johnny Hallyday*

Mon cher monde, vous q'êtes qheurus su l'galo
Q'êtes si beneze de l'oui e de l'caozer
Lu qhi vous fét pàsser de si belles sairées
J'comptons su vous'aotrs pour le saover

J'avons tous en non de la galèzerie
Cete flame-la faora jamés la coti
Caozer galo pus fort o vos coteries
Fetes des joueries ou ben core des roucheries
Un p'tit cai de galèzerie

Vos orailles ont souvenance q'v'en avez oui
J'sé sure q'vot' qheur n'en ét core tout gâpi
De mots galo qi nous font tant pllézi
Un p'tit cai de galèzerie

Le galo faot l'enterteni
Ne reste pàs la etraper un chaod-ferdi
A tei t'en veni avant d'étr trop fâilli
Tous d'ensembl, j'alons ben sur nous en chevi
L'garder subout e pès le rafréchi

Avoir bone envie q'la s'raet sieuvi
Den les ecoles, fére maintunes z'amuzeries
E les bones jens les defuter un p'tit
Pour sur, le galo deût étr dehori
Un p'tit cai de galèzerie

I faoraet pàs qu'on s'raet mârîs
Lésser tout ela tout decati
Vaïci du biao monde pour l'ercaopi
Y'a hardi d'ouvraïje a fére asteurci
La flame-la s'ra jamés cotie...

J'ons tous en non un p'tit cai de galèzerie

Compositeur *Michel Berger*

Qheuques esplliques

la galèzerie (néol.) = la gallo-attitude
qheuru su = amateur de / friand de
coti = éteindre
ene coterie = un ami
gâpi = rempli
s'en chevi = s'en occuper
defuter = distraire
dehori = diffuser
mârî = déçu, malheureux
ercaopi = rétablir, relancer



LA TAET LE TEMP DES GUENAODS

Air de **Mistral gagnant** interprété par *Renaud*

A m'essire su un banc
Un coupl d'eures ao sourai
E caozet de mon jjeune temp
Cante tei

D'ersonjer den tout'la
Sûr, on taet vra benezes
Cant eperchaet
Le maez de Juillet

On alaet coure la greve
En pâssant par les cllos
O tout notr'debâra
Su not'dos

Le saillot e le râté
La pele e pès la bouée
Y'avaet d'cai s'émuzer
La ressiée

T'as-ti core la souvenance
Du p'tit velo blléu
Q'i devalaet la sente
Y'en a z'eu des tournées,
Des potées d'cabanées
E qhioques bouyaos d'qervés
La taet l'temp des guenaods

Cant erivaet le sair
Eune istouere e un min
De cai passer eune vra
Bone netée

Falaet pas fére trop d'brut
Pour ne pâs nous devier
On n'taet jamés pressés
De s'lever

Si j'avions pâs idée
De cai qe j'alions mojer
Des patates e des eûs
V'la q'etaet

Les orceûs echaodés
On pouait s'ensourailler
Ben just le temp pour
Eune meriénée

T'as-ti core la souvenance
Du badisier du parc
Q'etaet surveillé d'prés
Les echeles tint d'sortie
Pour remplli les paniers
Avant le maodit oézé
La taet l'temp des guenaods

Tous les jours de la semaene
J'alions és comissions
J'erpartins jamés
Sans un guenaod

A jouer toute la veprée
Ao raquettes, ao canettes
On finissaet ben par
S'picouinser

Cant catr eures eperchaet
On s'en v'naet ben vitement
La taet l'moment
De colacioner

Un p'tit d'lèt, eune beurée
Un càrè de chocolat
La nous volaet
D'iq'ao orailles

T'as-ti core la souvenance,
Du temp des pileries de pomes
Après qhioques coups de gabâre
On veuyaet le cidr couler
La mote taet ben serrée
On pernaet eune lipée
La taet l'temp des guenaods

Compositeur *Renaud*



EUGÉNIE AOSSI

Air de *Félicie* interprété par *Fernandel*

Chinot ét a sonjer den l'istouere-lae qi li
erivit su eune comeune perchain de Saint-
Berieu un jou de Printemp, ben ensourailié,
après avoir eû des ventrées de pllée.

Chinot posit son velo e s'en fut a se delasser
den un cllos, més un bardot ne decessaet
pàs d'brère. Cant soudain erivit Eugénie...

Ils alirent tout deüz den un café, més le
patron tait a meitié erchigné...

L'ét tout perchain du bouéz fleuri
Qe j'rencontris Eugénie
Ol v'naet la qhioques fais s'poumener
Mei je fezaes ma p'tite merienée
Je n'restis pas longtemp bober
Je m'haossis vitement pour li caozer

Le sourai risqaet d'tocer
J'm'assis a pllât qhu den l'prë
Eugénie aossi

Les arbrs sont a bourjoner
Lous feuilles sont core bouchonnées
Eugénie aossi

Du chaod-la en plleine veprée
J'atrapis eune echalée
Eugénie aossi

L' bardot mucit a la breche
Son alaine n'étaet pàs frêche
Eugénie aossi

J'la trouvis ma fai ben boudet-te
Je l'emmenis souper cante mei
Ben q'o fut pourtant très coqhet-te
O prit un pië entier de pourcet
E pendant q'o ruchaet son sien
J'l'éperchis doucetterment o l'mien

Le lisson s'mit a ouamer
Son paï taet tout erussé
Eugénie aossi

L'patron taet un p'tit grignouz
Ses yeüs etint tout beziouz
Eugénie aossi

J'pris du peisson fricassé
La avaat l'vent de la marée
Eugénie aossi

J'ûs du mâ a l'epiqhetter
Mes poques tint du coup couellées
Eugénie aossi

J'la ram'nis su ma belle veloce
Més vitemment nous vaïci egayés
Y'alaet avoir maintunes caboces
Cant qhu pard'ssus tete on s'ét erteroués
J'li ai-dis tout come a s'mettr subout
Mei, j'etaes astour ben moins piâchou

La dirijouere taet a revés
La selle s'mint a folayer
Eugénie aossi

On n'veuyaet même pus les roues
Le ch'min taet tout bouillonouz
Eugénie aossi

Les chandelles prinrent eune volée
Lous câriaos tint echalés
Eugénie aossi

Falut ben s'en v'nir a pië
O les bouyaos tout (e)rveüjés
Eugénie aossi

**J'ren-tris le saïr, ben lâssé
Benèze de mon egerouée
Eugénie aossi**

Compositeur *Casimir Oberfeld*



Qheuges esplliques

ene merienée = une sieste
tocer = cogner
du chaod-la = par cette chaleur
ene echalée = une suée
ene breche = une barrière
le lisson = le chien
beziouz = chassieux
epiqhetter = enlever les arêtes
ene poque = une main, paluche
egâiller = étaler
piâchou = bavard
ene dirijouere = le guidon
les chandelles = les phares



LA BOUDETTE

Air de *La Bohème* interprété par *Charles Aznavour*

Vaici q'c'êt decider
Aprés si tant d'anées
Q'ol ét a y sonjer
Le coup-ci c'êt de parti
Sans trop pount refléchi
A tout le cai qi se pâssit
Le temp a couru depés
Les larmes sont avolées
Asteure c'êt d'evancer
D'erfêre le permier pas
Les-erterouer l'en-bâs
E d'ovri grand ses bras

La boudette, la boudette
Ol taet beneze
De veni céz non
Ma boudette, ma boudette
Pas ene netée sans qe j'y sonjions

Le jour q'ol erivit
Y'avaet de la trâcasserie
Den l'ôtê céz les bones jens
La devizaet hardiment
Ara-ti son paï long,
tout boucllé ou ben non
A qhi q'ol ersemble
A-ti les yeûs de son père
Ou du chieu come sa mère

Porte-ti son nom su yelle
De qhel côté q'ol tient
I n'en savaent ben ren

La boudette, la boudette
Ol taet beneze
d'fêre lou qenessance
Ma boudette, ma boudette
La fêt tant d'temp qe j't'esperions

La vaici qi s'eperche
O son long mantê griz
E ses biao solêrs vernis
Ol etaet si jolie
Q'i demeurent ebaobis
Cant o fut a la breche
Sans aoqhun embâra
O cheyit den lous bras
Pâs ghêre bezoin de caozêr
S'entr'zieuter taet assê
O portaet le sourai
L'espouer e la ghaîtê

La boudette, la boudette
Ol taet beneze
D'étr rendue la
Ma boudette, ma boudette
Qhel pllêzi d't'avair cante ma

Qhioqes eures se sont pâssées

Asteure c'êt de s'n'aler

Avant q'chaet la breune de net

Lou vint l'envie de qerier

Tous a meitié nôzouz

Vra ben mâris come tout

D'avair a s'entr'qhiter

Après este belle veprée

Més le rendou taet prinz

De s'dire a tout perchain

De pouair se fére un min

E d'se savoir pas lein

La boudette, la boudette

Oi taet beneze

D's'en veni céz non

Ma boudette, ma boudette

Pouint jamés pus je nous entr'qhiterons

Compositeur *Charles Aznavour*

Qheuqes espilliqes

la boudette = la petite chérie

le cai = les choses

asteure = désormais

erterouer = retrouver

non = nous

le paï = les cheveux

s'entr-zieuter = se regarder

demézë = à présent

la breune de net = la tombée de la nuit

qerier = pleurer

nôzouz = triste





AO BAL DU 14 JUILLET

Air de **Mon amant de Saint-Jean** interprété par *Lucienne Delyle*

Pour ren ao monde, o manqeraet le grand bal
Du 14 jùillete
E cant o chayit su l'petit boudet
O n'vit pus q'lu toute la sairée

Qi fère cant la foudr chaye de même
Enrolée... den eune brassée
On s'figure ben sur
Q'la durera tourjou
Cant les qheurs s'mettent a berziller

O fut prinze de sieute
Il taet de lein le pus biao d'l'assemblée
O restit en diot
Pour son galant
Sans vaer l'restant

Les jours d'après, o n'avaet q'ene fieuvr
Du matin diq'ao sair-e
Etaet de l'erterouer ben vitement
Son bonami, son biao galant

Le marchié-la durit ben tout l'etë
Ils tint benezes d'ensembl
E cant i furent pour s'entr'separer
O qerit tout le long de la netée

I r'vint la chercher
Le 14 jùillete
L'anée d'après

Compositeur *Émile Carrara*

Qheuques esplliques

chaer = tomber
le qheur = le cœur
berziller = scintiller
étr en diot = être amoureux
ene fieuvr = une envie
un galant = un petit ami
le marchié-la = cette aventure
benéze = heureux
qerier = pleurer



B.E.R.T.E.G.N.

Air de **L.O.V.E.** interprété en anglais par *Nate King Cole*

B. l'ét pour **Benéze** d'étr en riguedaod

Compositeur *Bert Kaempfert*

E. l'ét pour s'Ebober de pllézi

R. en s'Rassemblant tous d'ensembl
enter coteries

T. pour Tourner virer, danser, chanter,
soner, conter

Qheuques espilliques

un riguedaod = une fête / bal / fest-noz

s'ebober = s'étourdir

le pllézi = le plaisir

ene coterie = un camarade

soner = jouer de la musique

s'eblucer = s'émanciper

se defuter = s'amuser

ene qerouézée = danse à 4

guerziller = pétiller

ebluetté = ébloui, émerveillé

E. pour s'Eblucer, pour s'defuter

G. Galo, Berton en qerouézée

N. toute la Netée qi guerzille ebeluettée

Bertegn ao qheur noçou e ghaï

→ *Deûz fais de reng*

B.E.R.T.E.G.N.

Auteur et interprète *Réjane Pécheux-Deluce*

Musique : œuvres musicales variées

CRÉDITS

Enregistrement *Armor Studio* octobre 2025

Graphisme *Maracas Création* • Photographie *Laetitia Rouxel*

La réalisation de ce CD a bénéficié d'un financement de la Région Bretagne dans le cadre des aides aux productions musicales chantées en langue galloëse.

REMERCIEMENTS

Tout d'abord une pensée pour mes grands-parents, Louise et Jean,
de qui je tiens ce trésor, cette langue de cœur.

Merci à Martine B. pour son accompagnement dans la pratique du chant,
Cécile Gallach pour son coaching vocal et Stéphane Amicel, l'ingé-son.

L'association Qerouézée est un soutien précieux, pour permettre au travers
des animations comme le Festival **Gallo en scène**, de promouvoir et diffuser
l'offre culturelle et artistique en langue galloëse et pour faire vivre le gallo
auprès d'un public inter-générationnel.

Contact : rejanel@orange.fr

